Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli bowiem [ci] z  Prawa dziedzicami, uczyniona pustą ― wiara i uczyniona bezużyteczną ― obietnica. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli bowiem z Prawa dziedzice jest uczyniona pustą wiara i jest uznana za bezużyteczną obietnica |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jeśli dziedzicami są (przestrzegający) Prawa, wiara jest pusta, a obietnica – zniesiona.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli bowiem (ci) z Prawa dziedziczącymi, jest uczyniona pustą wiara i udaremniona jest obietnica; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli bowiem z Prawa dziedzice jest uczyniona pustą wiara i jest uznana za bezużyteczną obietnica |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli dziedzicami są ci, którzy trzymają się Prawa, to wiara traci znaczenie, a obietnica swą treść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli bowiem dziedzicami *są* ci, którzy *są* z prawa, *to* wiara stała się daremna i obietnica obróciła się wniwecz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jeźli ci, którzy są z zakonu, dziedzicami są, tedyć zniszczała wiara i wniwecz się obróciła obietnica. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jeśli którzy z zakonu dziedzicmi są, próżna została wiara i wniwecz się obróciła obietnica. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli bowiem dziedzicami stają się ci, którzy się opierają na Prawie, to wiara straciła znaczenie, a obietnica pozostała bez skutku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jeśli dziedzicami są tylko ci, którzy polegają na zakonie, tedy wiara jest daremna i obietnica wniwecz się obróciła; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś dziedzicami są ci, którzy polegają na Prawie, to wiara jest daremna i obietnica bez wartości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby natomiast dziedzicami stali się przestrzegający Prawa, wiara nie miałaby żadnego znaczenia, a obietnica byłaby daremna. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdyby bowiem dziedzicami mieli być opierający się na Prawie, to owa wiara straciłaby wartość i nieważna stałaby się obietnica. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli bowiem dziedzictwo otrzymują tylko ci, którzy są posłuszni Prawu, to nie ma sensu wiara, a obietnica Boża traci wartość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli właścicielami stają się ci, którzy podlegają Prawu, wówczas daremna jest wiara i nieskuteczna obietnica. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ті, хто від закону, є спадкоємцями, тоді віра втрачає силу, а обітниця скасовується. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż jeśli dziedzice są z Prawa zostaje zniweczona wiara oraz unieważniona obietnica. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jeśli dziedziców rodzi legalizm, to ufność jest bezcelowa, a obietnica bezwartościowa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jeśli dziedzicami są ci, którzy obstają przy prawie, to wiara stała się daremna, a obietnica została zniesiona. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśliby wypełnienie tej obietnicy zależałoby od przestrzegania Prawa, to wiara Abrahama straciłaby sens, a obietnica stałaby się pusta. |

1. 1) <x>550 3:18</x> [↑](#footnote-ref-2)